

# ROSE E FIORI

## **DUNSTABLE O ROSA BELLA**

La canzone di Leonardo Giustinian *O rosa bella* ebbe una notevole popolarità presso i compositori del '400 tanto che fu elaborata in forma vocale e anche strumentale ad es. da Ciconia e Bedyngham. L'attribuzione di una versione polifonica all'Inglese Dunstable (1380-1453) è ancora oggetto di dibattito tra gli studiosi ...

***O rosa bella, o dolce anima mia, non mi lassar morire in cortesia. Ay, lasso mi dolente! Dezo finire per ben servire e lialment' amare.***

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=9NvPxAY\\_I14](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=9NvPxAY_I14)

<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/203175> - **PARTITURA**

## **PRAETORIUS ES IST EIN ROS' ENTSPRUNGEN**

Tra le oltre 1000 composizioni di Michael Praetorius (1571-1621) si contano numerose elaborazioni polifoniche di *Kirchenlieder* ("corali") luterani. Anzi, il contributo del musicista tedesco in questo ambito è stato fondamentale nel diffondere nei paesi tedeschi la prassi liturgica del "corale". A questo repertorio appartiene *Es ist ein Ros' entsprungen* tema natalizio del XVI secolo che si rifà a un passo di Isaia (11,1).

Es ist ein' Ros' entsprungen,

***È spuntata una rosa***

aus einer Wurzel zart.

***da una delicate radice.***

Wie uns die Alten sungen,

***Come hanno cantato gli antichi,***

von Jesse war die Art.

***dalla radice di Jesse.***

Und hat ein Blüm'lein 'bracht;

***E ha portato un piccolo fiore***

mitten im kalten Winter,

***nel mezzo di un freddo inverno***

wohl zu der halben Nacht.

***a mezzanotte.***

Das Röslein, das ich meine,

***La rosellina, io penso,***

davon Jesaias sagt:

***di cui parla Isaia:***

Maria ist's, die Reine

***Maria, la Pura,***

hat uns gebracht alleine

***lei sola ci ha portato***

die uns das Blüm'lein bracht'.

***il piccolo fiore.***

Aus Gottes ew'gem Rat,

***Per l'eterno consiglio divino***

hat sie ein Kind geboren

***ha partorito un bimbo***

und blieb ein reine Magd.

***ed è rimasta pura.***

Das Blümelein, so klein,

***Il piccolo fiore, così piccolo,***

das duftet uns so süß;

***che così dolcemente profuma***

mit seinem hellen Scheine

***col suo chiaro splendore***

vertreibt's die Finsternis.

***caccia l'oscurità.***

Wahr'r Mensch und wahrer Gott!

***Vero uomo e vero Dio!***

Hilft uns aus allem Leide,

***Liberateci da tutti i dolori***

rettet von Sünd' und Tod.

***salvateci dai peccati e dalla morte.***

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=zK7DV5XH8ck](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=zK7DV5XH8ck)

<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/158120> - **PARTITURA**

## **CACCINI BELLE ROSE PORPORINE** Aria

In *Le Nuove Musiche* Giulio Caccini (1550-1618) distingue i madrigali (solistici) dalle arie. Nei primi (12) viene ripreso lo stile "a invenzione continua" del madrigale polifonico e l'interesse per la "traduzione" del testo in termini sonori, mentre nelle arie (10) la struttura è "strofica" e aperta al virtuosismo "espressivo".

Belle rose porporine  
che tra spine  
sull'aurora non aprite;  
ma, ministri degl'amori,  
bei tesori  
di bei denti custodite.  
Dite, rose preziose,  
amoroze;  
dit'ond'è, che s'io m'affiso  
nel bel guardo acceso ardente  
voi repente  
disciogliete un bel sorriso?

E ciò forse per aita  
di mia vita,  
che non regge alle vostr'ire?  
O pur è perché voi siete

tutte liete,  
me mirando'n su'l morire?  
Belle rose, ò feritate,  
o pietate  
del sì far la cagion sia,  
io vo dir in nuovi modi  
vostri lodi;  
ma ridete tuttavia.

Se bel rio, bell'auretta  
tra l'erbetta  
su'l mattin mormorand' erra;  
se di fiori un praticello  
si fa bello;  
noi diciam: ride la terra.  
Quando avvien, ch'un zeffiretto  
per diletto

muova'l piè sull'onde chiare,  
sì che l'acqua in sull'arena  
scherzi appena;  
noi diciam, che ride il mare.

Se già mai tra fior vermigli,  
se tra gigli  
veste l'alba un aureo velo,  
e su rote di zaffiro  
muove in giro;  
noi diciam, che ride il cielo.  
Ben è ver, quand'è giocondo  
rid'il mondo,  
rid'il ciel quand'è gioioso;  
ben è ver; ma non san poi  
come voi  
far un riso grazioso.

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=BeBv6R1cORA](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=BeBv6R1cORA)

### **FRESCOBALDI BERGAMASCA** dai *Fiori Musicali* (Messa della Madonna)

Il termine "fiori" è usato nelle composizioni del tempo come sinonimo di "raccolta", di "antologia". Tra le composizioni "da tastò" di Girolamo Frescobaldi (1583-1643) i *Fiori musicali* (1635) comprendono brani destinati alla liturgia e tra questi figurano anche tre "messe per organo" nelle quali le melodie gregoriane vengono sottoposte come *cantus firmi* ad elaborazioni organistiche. Fa eccezione, alla fine della Messa della Madonna, il tema della Bergamasca, canzone a ballo con il seguente sottotitolo: "*Chi questa Bergamasca sonarà non pocho impararà*".

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=MervB57YI0c](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=MervB57YI0c)

<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/207177> - **PARTITURA** (pagg. 120-127)

### **MOZART VEILCHEN** Lied per voce e pianoforte K 476

Al genere del Lied per voce e pianoforte Mozart (1756-1791) ha riservato una quarantina di composizioni. I testi sono in massima parte di poeti minori, salvo *La violetta* da Goethe composta nel 1785.

Ein Veilchen auf der Wiese stand,  
**Una violetta stava sul prato,**  
gebückt in sich und unbekannt;  
**piegata su sé stessa e sconosciuta;**  
es war ein herzigs Veilchen.  
**era una violetta con un cuore!**  
Da kam eine junge Schäferin,  
**Poi venne una giovane pastorella,**  
mit leichtem Schritt und muntrem Sinn  
**con passo leggero e mente lieta**  
daher, daher,  
**si avvicinò**  
die Wiese her, und sang.  
**al prato, e cantava.**

Ach! denkt das Veilchen, wär ich nur  
**Ah!, pensò la violetta, se potessi diventare**  
die schönste Blume der Natur,  
**il fiore più bello del creato,**  
ach, nur ein kleines Veilchen,

**ah!, soltanto una piccola violetta,**  
bis mich das Liebchen abgepflückt  
**fin che la cara mi cogliesse**  
und an dem Busen matt gedrückt!  
**e mi stringesse forte al petto,**  
ach nur, ach nur  
**ah, soltanto, soltanto**  
ein Viertelstündchen lang!  
**un breve quarto d'ora!**

Ach! aber ach! das Mädchen kam  
**Ma - ahimè! La ragazza venne**  
und nicht in Acht das Veilchen nahm,  
**e non si curò della violetta,**  
ertrat das arme Veilchen.  
**calpestò la povera violetta.**  
Es sank und starb und freut' sich noch:  
**Lei appassì e morì, ma si rallegra:**  
und sterb' ich denn, so sterb' ich doch  
**io muoio, ma muoio**

durch sie, durch sie,  
**grazie a lei, a lei,**  
zu ihren Füßen doch.  
**ai suoi piedi!**

Das arme Veilchen,  
**La povera violetta**  
es war ein herzigs Veilchen!  
**aveva un cuore!**

<https://www.youtube.com/watch?v=h0UgDx3Yqwl&list=FLJfjfxa9JtfTA5UYI0-4gAQ&index=148>  
<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/115727> - **PARTITURA**

### **SCHUBERT TROCKNE BLUMEN** Lied da *Die schöne Müllerin* D 795 e **VARIAZIONI**

Il ciclo "La bella mugnaia" narra la vicenda del giovane innamorato che viene lasciato dalla ragazza invaghita di un attraente cacciatore. Deciso a farla finita immergendosi nel ruscello, suo unico amico e confidente, il giovane ricorda sconsolato i fiori ormai secchi e appassiti. Sulla melodia di questo Lied lo stesso Schubert (1797-1828) ha composto una serie di variazioni per flauto e pianoforte, di frequente esecuzione nell'odierno repertorio concertistico.

Ihr Blümlein alle die sie mir gab,  
**Voi tutti fiorellini che lei mi diede,**  
Euch soll man legen mit mir ins Grab.  
**vi metteranno con me nella tomba.**  
Wie seht ihr alle mich an so weh,  
**Perché mi guardate tutti così addolorati,**  
als ob ihr wüßtet, wie mir gescheh?  
**come se sapeste ciò che mi è successo?**

Und Lenz wird kommen, und Winter wird gehn,  
**E la primavera verrà, e se ne andrà l'inverno,**  
und Blümlein warden im Grase stehn.  
**fiorellini nasceranno sul prato,**  
und Blümlein liegen in meinem Grab,  
**e staranno nella mia tomba**  
die Blümlein alle die sie mir gab.  
**tutti i fiorellini che lei mi diede.**

Ihr Blümlein alle wie welk, wie blaß?  
**Voi tutti fiorellini, perché pallidi, appassiti?**  
Ihr Blümlein alle, wovon so naß?  
**Voi tutti fiorellini, perché così bagnati?**  
Ach, Tränen machen nicht maiengrün,  
**Ahimè, le lacrime non fanno rinverdire,**  
machen tote Liebe nicht wieder blühn.  
**non fanno rifiorire l'amore finito.**

Und wenn sie wandelt am Hügel vorbei  
**E quando lei andrà per la collina**  
und denkt im Herzen: der meint' es treu!  
**pensando nel suo cuore: lui era fedele!**  
dann, Blümlein alle, heraus, heraus!  
**allora, fiorellini, tutti fuori, fuori!**  
Der Mai ist kommen, der Winter ist aus.  
**È arrivato maggio, l'inverno è finito.**

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=zfUxHVI4IVM](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=zfUxHVI4IVM)  
<https://www.youtube.com/watch?v=bUnSbGcA6ll>  
<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/73302> - **PARTITURA**

### **BIZET LA FLEUR QUE TU M'AVAIS JETÉE** dal II atto di *Carmen*

L'opera teatrale *Carmen* di George Bizet (1838-1875) mette in scena l'amore della protagonista che, invaghita del torero Escamillo, abbandona José. Nella famosa aria del II Atto, José ricorda il fiore che lei gli aveva donato ...

La fleur que tu m'avais jetée,  
**Il fiore che m'avevi gettato,**  
dans ma prison m'était restée,  
**era rimasto nella mia prigione,**  
flétrie et sèche, cette fleur  
**vizzo e appassito, questo fiore**  
gardait toujours sa douce odeur;  
**serbava sempre il suo dolce profumo;**  
et pendant des heures entières,  
**e durante lunghe ore,**  
sur mes yeux, fermant mes paupières,  
**chiudendo le palpebre sugli occhi,**

ce cette odeur je m'enivrais ...  
**m'inebravo di quell'odore ...**  
et dans la nuit je te voyais!  
**e ti vedevo nelle notti!**  
Je me prenais à te maudire,  
**Comincio a maledirti,**  
a te détester, à me dire:  
**a detestarti, a dirmi:**  
pourquoi faut-il que le destin  
**perché il destino ha voluto**  
l'ait mise là, sur mon chemin?  
**metterla sul mio cammino?**

Puis je m'accusais de blasphème,  
**Poi mi accusavo di bestemmia,**  
et je ne sentais en moi-même,  
**e non sentivo in me,**  
je ne sentais  
**non sentivo**  
qu'un seul désir, un seul espoir:  
**che un solo desiderio, una sola speranza:**  
te revoir, ô Carmen, oui, te revoir!  
**rivederti, Carmen, sì, rivederti!**  
car tu n'avais eu qu'à paraître,  
**perché era bastato che tu apparissi,**  
qu'à jeter un regard sur moi,

<https://www.youtube.com/watch?v=Ss-AFRqz2go>

**che gettassi su me uno sguardo,**  
pour t'emparer de tout mon être ...  
**per impadronirti di tutto il mio essere ...**

O ma Carmen!  
**Oh, mia Carmen!**  
Et j'étais une chose à toi!  
**Ed ero una cosa tua!**

Carmen, je t'aime!  
**Carmen, io t'amo!**

### **J. STRAUSS** figlio **ROSE DEL SUD** Valzer op. 388

Noto come "Re del valzer", Johann Strauss junior (1825-1899) ha composto circa 170 valzer, in buona parte per la corte asburgica viennese, caratterizzati dalla bellezza delle melodie e dal ritmo trascinate. È stato pure autore di circa 20 lavori teatrali, dei quali la gran parte sono operette. Da una di queste, *Il fazzoletto della Regina*, Strauss ricavò successivamente il famoso *Rose del Sud*.

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=WmXm5HUYWv8](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=WmXm5HUYWv8)

<http://imslp.org/wiki/Special:ImagefromIndex/64335> - **PARTITURA**

### **CIAJKOVSKIJ VALZER DEI FIORI**

Desunto da una novella di Hoffmann, il celebre balletto *Schiaccianoci* di Ciajkovskij (1840-1893) accompagna la piccola Clara nel suo sogno la notte di Natale: addormentata presso l'albero con i suoi doni, e tra questi uno schiaccianoci dalla forma di un soldatino, la bimba vede lo schiaccianoci trasformarsi in un bellissimo principe col quale viaggia in un castello incantato tra danze e balli.

<https://www.youtube.com/watch?v=toLuBoTU5Xg>

### **MILHAUD CATALOGO DEI FIORI** liriche per voce e pianoforte

Invitati da Jean Cocteau, figura decisiva dell'ambiente parigino anni Venti, ad abbandonare le atmosfere ovattate e i profumi della tradizione debussiana i Sei, e tra questi Darius Milhaud (1892-1974), si volgono a temi ben più solidi e concreti. Milhaud ad es. ha composto sei liriche dal titolo *Macchine agricole*. Per voce e pianoforte, ma anche trascritto per voce e strumenti (flauto, clarinetto, fagotto, violino, violoncello e contrabbasso), è il curioso *Catalogo* commerciale che invita ad acquistare splendidi fiori: "il listino prezzi verrà inviato per posta" a chi ne farà richiesta!

La violette "Cyclope" se force admirablement d'un beau rouge Solférino. Elle est très parfumée, hâtive et vigoureuse.

**La violette "Ciclope" tende meravigliosamente a un bel rosso-solferino. È molto profumata, nasce in poco tempo ed è vigorosa.**

Bégonia "Aurora", fleur très double, abricot mêlé de corail, coloris très joli, rare et curieux.

**Begonia "Aurora", fiore molto ambiguo, misto di albicocca e corallo, dalla tinta molto delicata, rara e curiosa.**

Les fritillaires aiment les endroits exposés au soleil et à l'abri du vent et des gelées printanières. Pendant l'hiver on les couvre. On les appelle aussi Oeufs de Vanneau et Couronnes Impériales.

**Le fritillarie amano i posti esposti al sole e al riparo dal vento e dalle gelate primaverili. Durante l'inverno le si copre. Le si chiama anche "Uova di pavoncella" e "Corone imperiali".**

"Albertine" blanc pur. "Lapeyrouse" mauve clair. "Roi des Belges" carmin pur, "Roi des bleus", bleu foncé. "Mademoiselle de Malakoff" jaune vif à bouquet.

***“Albertina”, bianco puro. “Lapirosa”, viola chiaro. “Re dei Belgi”, carminio puro. “Re dei blu”, blu scuro. “Signorina di Malakoff”, giallo vivo in un mazzo di fiori.***

Les Crocus se forcent en potées ou dans des soucoupes, sur de la mousse humide. À la pleine terre, seuls ou mêlés à d'autres plantes printanières ils font un très bel effet.

***I crocus si mettono forzatamente nei vasi o nei sottovasi, sopra il muschio umido. Interrati, soli o insieme ad altre piante primaverili, fanno un bell'effetto.***

“Brachycome iberidifolia”, étoile bleue. Nouveauté, plante naine charmante couverte de fleurs bleues, d'un bleu vif.

***“Brachycome iberidifolia”, stella blu. Varietà nuova, pianta nana e incantevole, coperta di fiori blu, di un blu vivo.***

“Eremurus isabellinus”, sa floraison est garantie. La hampe de cette magnifique espèce atteint parfois deux mètres; ses fleurs sont d'un beau coloris entre jaune et rose et d'une longue durée. Vous recevrez les prix par correspondance.

***“Eremurus isabellinus”, la fioritura è garantita. Lo stelo di questa specie magnifica raggiunge talvolta i due metri. I suoi fiori sono di un bel colore tra giallo e rosa e hanno lunga durata. I prezzi li riceverete per posta.***

[http://www.youtube.com/watch?feature=player\\_detailpage&v=ELSljwSHPFo](http://www.youtube.com/watch?feature=player_detailpage&v=ELSljwSHPFo)